

25. Oktober 2014  
30. Jahrgang, Nr. 22



### Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- Sa./sab., 25.10.** Besichtigung der restaurierten Häuser in der Unterstadt (Säbener Aufgang 2 - „Haus am Bozner Tor“ und Unterstadt 5) – Treffpunkt: 16.00 Uhr, Tinneplatz Klausen.
- Fr./ven., 07.11.** Verbrauchermobil in Klausen, 09.30-11.30 Uhr Tinneplatz
- Sa./sab., 08.11.** Benefizkonzert im Festsaal Ansitz Seebegg um 20.00 Uhr  
*Concerto di beneficenza nella sala die minatori presso la Residenza Seebegg alle ore 20*
- Sa./sab., 08.11.** Caritas Gebrauchtkleidersammlung  
*Raccolta indumenti usati della Caritas*

IN ZUSAMMENARBEIT MIT

Mehr Bank.



SPARKASSE  
CASSA DI RISPARMIO

**AVS Jugend – Bouldern in Brixen am Samstag, den 08. November 2014**

Wir fahren nach Brixen in die **Vertikale** um zu Bouldern.

<b>Abfahrt mit ZUG:</b>	vom Zugbahnhof in Klausen um 9.25 Uhr am Samstag, den 08.11.2014	
<b>Treffen:</b>	<b>am Zugbahnhof in Klausen um 9.15 Uhr am Samstag, den 08.11.2014</b>	
<b>Rückkehr:</b>	Rückkehr ca. 13.00 Uhr, <b>Zugbahnhof Klausen</b>	
<b>Ausrüstung:</b>	ABO+, Socken, Proviant für Mittagessen aus dem Rucksack, Getränk	
<b>Anmeldung und gleichzeitige Einzahlung:</b>	<b>via SMS unter: Tel. 333 2012452, Betreff: AVS-Jugend/Bouldern, Namen des Kindes; wenn jemand telefonieren möchte dann einfach „bitte um Rückruf“ in die SMS reinschreiben, bis Freitag, den 07.11.2014</b>	
<b>Voraussetzung:</b>	<b>Kind MUSS AVS-Mitglied sein</b>	
<b>Tourenführer:</b>	Sanin Michaela	
<b>Gebühren:</b>	Kinder:	€uro 6,00

Auf eine zahlreiche Beteiligung und auf ein gutes Wetter freut sich Sanin Michaela, Jugendführerin

**AVS-Törggelen beim Unterrainerhof in Villanders  
am Samstag, 08. November 2014**

Am Samstag, den 8. November 2014 findet wieder unser alljährliches Vereinstörggelen statt.

Wir treffen uns um 15.00 Uhr beim Cafe Reiserer und wandern dann über Muttner, Staudach und einem Zwischenstopp beim Johannser nach Villanders. Wir kehren dort beim Unterrainerhof ein.

Getörggelt wird dann ab ca. 17.00/17.30 Uhr. Für eine zünftige musikalische Umrahmung haben wir einen Ziehharmonikaspieler organisiert.

Aus organisatorischen Gründen bitte wir um Anmeldung über den Tourismusverein Klausen bis Donnerstag, 06.11.14

Auf euer Kommen freut sich der AVS-Klausen.

## „60+ unterwegs“

### Von Laag über Buchholz nach Salurn am Donnerstag, 6. November 2014

Unsere letzte „60+ unterwegs – Wanderung“ im heurigen Jahr führt uns ins **Etschtal**. Wir nehmen den Zug von Klausen nach Bozen, wo wir in den Bus umsteigen und nach **Laag** weiterfahren. Ausgehend von der Bushaltestelle gehen wir durchs Dorf von Laag Richtung Buchholz. Nach dem Dorf führt uns ein breiter ansteigender Weg nach Buchholz. Dieser Wegabschnitt dauert ca. 1,5 Stunden. In **Buchholz** werden wir unsere Mittagspause machen. Es gibt auch eventuell eine Einkehrmöglichkeit (falls im November noch geöffnet). Anschließend folgen wir einen schönen Wanderweg Richtung **Salurn**. Der letzte Abschnitt ist ein recht steiler Weg, welcher mit alten Steinen bepflastert ist (Wanderstöcke sind empfohlen). Dieser Wegabschnitt dauert ca. 1 Stunde. Diesmal gibt es eine alternative Wanderung ausgehend von Laag, welche den Aufstieg nach Buchholz auslässt. Dieser Weg führt in einer einstündigen Wanderung direkt nach Salurn, wer möchte kann zur „**Ruine Haderburg**“ gehen. Diese Ruine ist ca. 30 Minuten von Salurn entfernt und bietet eine schöne Aussicht über das Etschtal. In Salurn nehmen wir den Zug nach Klausen.

Abfahrt:	<b>Mit dem ZUG vom Zugbahnhof in Klausen um 08.45 Uhr am Do., den 6. November 2014</b>
Gehzeit:	Lange Route: ca. 3,5 Std. Kurze Route: ca. 2 Std.
Ausrüstung:	Leichte Wanderausrüstung Proviant für Mittagessen aus dem Rucksack
Schwierigkeitsgrad:	In jeder Hinsicht leichte und problemlose Wanderung, Höhendifferenz lange Route ca. 350m
Anmeldung:	<b>Ist nicht nötig. Jeder der zum vereinbarten Zeitpunkt am Treffpunkt erscheint, ist dabei!!</b>
Tourenführer + Information:	Cilli Gafriller – Tel. 0472 847 281 abends
Ankunft:	gegen 17.30 Uhr in Klausen
Fahrtgebühren:	Die Kosten für allfällige Zug-, Bus- oder Seilbahnspesen übernimmt jeder selbst. <b>Südtirolpass nicht vergessen!!!</b>
Allgemeines:	Teilnahme auf eigene Gefahr

Auf eine zahlreiche Beteiligung und auf ein gutes Wetter freut sich Cilli Gafriller, Tourenführer.

Sämtliche Veranstaltungen sind AVS-Mitgliedern vorbehalten.

## AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

### Mitteilung der Sektion Fussball

#### Fussballbegegnungen:

- Fr., 24.10.** U10 VSS gegen *Lajen*: **18.00 Uhr** in **Klausen**
- Sa., 25.10.** U8 VSS gegen *Feldthurns I*: **14.00 Uhr** in **Klausen**  
U13 VSS gegen *Gröden*: **17.00 Uhr** in **Klausen**  
A-Jugend gegen *Taufers*: **15.00 Uhr** in **Klausen**  
Junioren gegen *Gröden*: **15.30 Uhr** in **St. Christina**
- So., 26.10.** B-Jugend gegen *Südtirol B*: **11.00 Uhr** in **Bozen/Pfarrhof**  
1. Amateurliga gegen *Usd Brixen*: **14.30 Uhr**  
in **Brixen/Fischzucht**  
Damen gegen *Natz*: **15.00 Uhr** in **Natz**  
Landesliga SG *Latzfons* gegen *Neugries*: **14.30 Uhr** in **Klausen**
- Fr., 31.10.** U8 VSS gegen *Lajen*: **14.00 Uhr** in **Lajen**  
U10 VSS gegen *Gröden Grizzly*: **10.30 Uhr** in **Wolkenstein**  
A-Jugend gegen *Teis*: **15.00 Uhr** in **Teis**  
U13 VSS gegen *Ritten Sport*: **19.00 Uhr** in **Klobenstein**  
Damen gegen *Stella Azzurra*: **20.00 Uhr** in **Klausen**
- So., 02.11.** 1. Amateurliga gegen *Kiens*: **14.30 Uhr** in **Klausen**  
Landesliga SG *Latzfons* gegen *Piani*: **14.30 Uhr** in **Bozen Talfer B**

## KULTURGÜTERVEREIN KLAUSEN

Auch dieses Jahr veranstaltet der Kulturgüterverein Klausen wiederum in den Monaten Oktober und November seinen traditionellen Kulturherbst. Ein abwechslungsreiches Programm lässt diesen Kulturherbst zu einem besonderen Erlebnis werden.

Beim zweiten Teil dieser Veranstaltungsreihe ist ein **Besichtigungsrundgang** vorgesehen. Zwei weitere Gebäude in der Klausner Unterstadt erstrahlen nun im neuen Glanz. Bauforscher und Restauratoren konnten einiges über die Geschichte der Häuser (Säbener Aufgang 2 und Unterstadt 5) während der Renovierungsphase in Erfahrung bringen.

Am **25.10.2014** werden Sie im Rahmen einer Führung viel Interessantes und Wissenswertes über die beiden Häuser erfahren.

Treffpunkt: 16.00 Uhr, Tinneplatz Klausen.

**Caritas Gebrauchtkleidersammlung:**

**Am Samstag, 8. November 2014** werden gut erhaltene Kleidungsstücke, Decken, Handtücher, Haushaltstextilien sowie Schuhe und Taschen eingesammelt. **Säcke finden Sie in der Gruftkapelle.**

Die gut verschürten Caritassäcke sollen am Samstag, 08.11.2014 bis 11.00 Uhr zu folgenden Sammelstellen gebracht werden:

**Langrain, Auf der Frag, Erzweg, Stadt, Leitach, Griesbruck.**

An den Sammelstellen werden entsprechende Hinweisschilder angebracht.



**Raccolta indumenti usati della Caritas:**

**Sabato 8 novembre 2014** avrà luogo la raccolta di indumenti usati, coperte, asciugamani; biancheria, scarpe e borse; tutto in buono stato. **I sacchi per il raccolto sono nella cappella "Gruft", accanto alla chiesa parrocchiale.**

*I sacchi della Caritas, ben chiusi, vanno depositati, sempre sabato 08-11-2014 entro le ore 11.00 nei seguenti punti di raccolta:*

**Langrain. Piazza Fraghes, Via delle Miniere, Città, Coste, Griesbruck.**

*Presso tali punti verranno collocati degli appositi cartelli di indicazione.*

**Genießen Sie Ihre Spende!**

Nach dem großen Erfolg vom vorigen Jahr wird die Pfarrcaritasgruppe Klausen auch heuer wieder den „Suppenonntag“ anbieten und zwar werden **am Sonntag den 9. November 2014 im Vereinssaal in der Mittelschule, in der Bahnhofstrasse in Klausen von 10-15 Uhr** verschiedene Suppen und ein paar Getränke sowie Kuchen und Kaffee gegen eine freiwillige Spende angeboten.

Auf Ihren Besuch freut sich Die Pfarrcaritasgruppe Klausen!

**Godetevi la Vostra offerta!**

*Dopo il grande successo dell'anno scorso il gruppo della Caritas parrocchiale di Chiusa organizzerà anche quest'anno la cosiddetta "domenica delle minestre" e cioè **domenica, 9 novembre 2014, a Chiusa**, verranno distribuite diverse minestre, diverse bibite ed anche caffè con qualche dolce – in cambio di un'offerta.*

**Dove: Sala delle associazioni, presso la scuola media, in via Stazione - Quando: dalle ore 10 alle 15**

*Vi aspettiamo numerosi, il gruppo della Caritas parrocchiale di Chiusa!*

**Der Katholische Familienverband Südtirol sucht für die Zweigstelle Klausen neue, engagierte Ausschussmitglieder!**

Wer sich gerne ehrenamtlich für Kinder und Familien einsetzt, ist genau richtig!

Viele Jahre wurden von der KFS-Zweigstelle Klausen Aktionen für die Dorfgemeinschaft organisiert: Palmbesen binden, Maskenumzug und Faschingsparty, Kinderturnen, Vorträge zu verschiedenen Familienthemen, Schwimmkurse usw.



Damit das abwechslungsreiche Programm auch weiterhin bestehen kann, suchen wir motivierte Mitarbeiter, die mit frischen Ideen das Programm weiterführen und ausbauen.

**Lust mitzumachen?** Neue Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sind herzlich willkommen! Wir brauchen Deine Unterstützung, damit wir auch weiterhin ein buntes Programm mit spannenden Angeboten für die Klausner Familien anbieten können. Also melde Dich bei Frau Claudia Iobstraibizer Delueg – Tel. 349 5158186 oder direkt im KFS Büro – Tel. 0471 974 778.

Wir freuen uns auf Dich!

**STADTMUSEUM KLAUSEN – MUSEO CIVICO CHIUSA**

**Alexander Koester in Klausen | a Chiusa**

ein privater Blick | *impressioni private*

Ausstellung anlässlich der 150. Wiederkehr des Geburtstages

*Mostra in occasione dei 150 anni dalla nascita*

Dauer der Ausstellung *Durata della mostra* 20.9. – 31.10.2014

Di–Sa *ma–sa, ore* 9.30 – 12.00 und 15.30 – 18.00 Uhr

Sonntag und Montag geschlossen *domenica e lunedì chiuso*

[www.museumklausenchiusa.it](http://www.museumklausenchiusa.it)

**Alexander Koester** (Bergneustadt/Rheinland 1864 - München 1932) zählt zu den bedeutendsten Vertretern der Klausner Künstlerkolonie (1874-1914). Kaum ein Künstlername ist so untrennbar mit der Eisackstadt verbunden, wie dieser. Nach seinem Studium an der Akademie in Karlsruhe kam er 1891 auf einer Studienreise erstmals nach Klausen, wo er seine spätere Frau Isabella kennenlernte, eine Tochter des Lammwirtes Georg Kantioler. Von 1896 bis 1915 lebte und wirkte er im malerischen Eisackstädtchen; hier errichtete er eine Villa mit Atelier, ab 1898 betrieb er zusätzlich ein Sommeratelier in München. 1915 übersiedelte er nach München und 1925 verlegte er seinen Hauptwohnsitz nach Dießen am Ammersee.

Das Stadtmuseum Klausen nimmt die 150. Wiederkehr des Geburtsjahres zum Anlass, dem Künstler und Wahlklausner Alexander Koester eine Sonderausstellung von Zeichnungen und Gemälden zu widmen. Der „private Blick“ zeigt die Familie im Bild und führt anhand von Skizzen und Entwürfen in

die Villa, die Koester in Klausen errichten ließ und mit seiner Familie bewohnte. Abgerundet wird die Schau durch eine Auswahl von Zeichnungen seiner Lieblingssujets, die Einblick geben in seine Malweise.

Alle gezeigten Werke stammen aus Privatbesitz.

*„Als Künstler war Koester zunächst der traditionellen Genremalerei zugewandt, wurde dann aber zu einem ganz auf die unmittelbare Naturwiedergabe konzentrierten Impressionisten. Mit Vorliebe gestaltete er enge Naturausschnitte und - wofür er berühmt wurde – Enten in unzähligen Variationen. Die Jahre in Klausen bildeten seine fruchtbarste Schaffensperiode; hier lernte er sein Lieblingsmotiv, die Enten, kennen und die stimmungsvollen Wasserlandschaften.“ (Carl Kraus 2000)*

*Alexander Koester (Bergneustadt/Rheinland 1864 - Monaco di Baviera 1932) è tra i più importanti rappresentanti della Colonia Artistica di Chiusa (1874-1914). Tra tutti gli artisti è il più profondamente legato alla cittadina. Dopo lo studio presso l'Accademia delle Belle Arti di Karlsruhe nel 1891, durante un viaggio di studio, venne per la prima volta a Chiusa, dove conobbe sua moglie Isabella, figlia di Georg Kantioler, oste dell'albergo "Agnello Bianco". Dal 1896 fino al 1915 visse e lavorò nella pittoresca cittadina; qui fece costruire una villa con atelier, dal 1898 in poi ebbe anche un proprio atelier estivo a Monaco di Baviera. Nel 1915 si trasferì a Monaco e nel 1925 a Dießen presso l'Ammersee.*

*In occasione del 150° anniversario della nascita di Koester, il Museo Civico di Chiusa ricorda il grande artista chiusano d'adozione con una mostra speciale di disegni e di dipinti. Le "impressioni private" mostrano immagini della sua famiglia. Schizzi e disegni ci inducono a visitare virtualmente la villa che Koester fece costruire a Chiusa e dove visse con la sua famiglia. Infine, una scelta di disegni dei suoi soggetti preferiti, rende palese quello che è stato il percorso artistico che ha caratterizzato anche la sua pittura.*

*Tutte le opere in mostra sono di proprietà privata.*

*"Inizialmente Koester si dedicò a una tradizionale pittura di genere, per giungere in seguito ad un impressionismo concentrato su un'immediata rappresentazione della natura. Dipinse soprattutto stretti squarci di natura, nei quali cercò di riprodurre i riflessi della luce del sole: specchi d'acqua, laghetti incorniciati da canneti, castagni, gelsi e le famosissime anatre in innumerevoli variazioni. Gli anni trascorsi a Chiusa sono i più proficui in senso artistico. È qui che iniziò a dipingere i soggetti da lui più amati: le famose anatre e i suggestivi scorci d'acqua." (Carl Kraus 2000)*

## JUGENDTREFF KAOS

Der Ausschuss vom Jugendtreff Kaos Klausen lädt alle Jugendlichen und Interessierten zur **Vollversammlung mit Neuwahlen** am Montag, **3. November 2014 um 19.30** Uhr im Jugendtreff Kaos ein.

## AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

Die nächste Sitzung der **Baukommission** findet am **07.11.2014 um 15.00 Uhr** statt. Die Bauansuchen müssen innerhalb 12.00 Uhr des 27.10.2014 mit allen erforderlichen Dokumenten im Bauamt hinterlegt werden.

*La prossima riunione della **commissione edilizia** si svolgerà il giorno **07.11.2014 alle ore 15.00**. La domanda di autorizzazione edilizia con la documentazione richiesta deve essere presentata entro le ore 12.00 del 27.10.2014 presso l'ufficio tecnico.*

Aufgrund des Feiertages am 01. November 2014 (Allerheiligen) wird der **Recyclinghof am Freitag Nachmittag** von 13.30 bis 17.00 Uhr geöffnet.

*Il riciclaggio di Chiusa sarà **aperto venerdì 31 novembre** dalle ore 13.30 alle ore 17.00, perchè sabato 1. novembre è festa (Ogni Santi)*

Garage Lewisch



Klausen



Machen Sie Ihr Auto

Winterfit!



Unsere Angebote:

145/80-13	75T	Hankook	59,00 €
165/65-14	79T	Fulda	74,50 €
185/65-15	88T	Dunlop	82,50 €
195/65-15	91T	Dunlop	80,50 €
205/55-16	91H	<b>Pirelli</b>	99,00 € (Golf, Touran..)
225/45-17	94V	<b>Pirelli</b>	145,00 € (BMW, Audi..)
225/50-17	98V	<b>Pirelli</b>	148,00 € (Alfa 159..)
235/45-17	97V	<b>Pirelli</b>	161,50 € (Audi A4..)

...und viele weiter Modelle und Masse!!



Lampen für eine bessere Sicht:  
Night breaker +90% mehr Strahlen

## WIRTSCHAFTSGENOSSENSCHAFT KLAUSEN

**Seien auch Sie dabei bei der Klausner Wirtschaftsschau 2015!**

**2015 wird erstmals eine sektorenübergreifende Wirtschaftsschau die Vielfältigkeit die Vielfalt von Klausen und der umliegenden Gemeinden präsentieren. Man möchte dabei an den Erfolg der Handwerksschau von 2006 anknüpfen, die damals zahlreiche Besucher nach Klausen lockte. An zwei Veranstaltungstagen wird Ausstellern die ideale Plattform geboten, um Ihren Betrieb und Ihre Produkte vorzustellen und dabei Werbung für sich zu machen.**

Nach den guten Erfahrungen der Handwerkerschau des Bezirks Klausen (über 10.000 Besucher im Jahr 2006), haben der lvh-Bezirksausschuss und die Wirtschaftsgenossenschaft Klausen beschlossen, die erste Wirtschaftsschau des Bezirks ins Leben zu rufen.

Termin und Veranstaltungsort stehen bereits! Am Freitag, 24. und Samstag, 25. April 2015, werden sich die teilnehmenden Betriebe im Gewerbegebiet Spitalwiese präsentieren. Die Veranstaltung ist der Beweis dafür, dass Wirtschaft verbindet. Sie entsteht aus der Zusammenarbeit zwischen Verbänden und Gemeinden und bietet den Besuchern einen informativen und detaillierten Einblick in die Wirtschaftsvielfalt unseres Bezirks.

Alle interessierten Betriebe des Bezirks Klausen können sich bis zum 31. Oktober 2014 für die Teilnahme anmelden. Für Anmeldung, Fragen oder weitere Informationen wenden Sie sich bitte direkt an: Dr. Lorena Ruaz, Tel: 0471 323 344, [lorena.ruaz@lvh.it](mailto:lorena.ruaz@lvh.it) oder Dr. Markus Trocker, Tel: 366 9719251, [markus.trocker@wgk.bz.it](mailto:markus.trocker@wgk.bz.it).

## STADTBIBLIOTHEK KLAUSEN

**Weihnachten im Schuhkarton – Mit kleinen Dingen Großes bewirken!**

„Weihnachten im Schuhkarton“ ist der deutschsprachige Zweig der weltweiten Aktion „Operation Christmas child“. Fast zehn Millionen Kinder in etwa 100 Ländern wurden im vergangenen Jahr beschenkt. Geschulte Kirchengemeinden unterschiedlicher Konfessionen verteilen die Päckchen an Kinder. Es sind Jungen und Mädchen, die materielle und emotionale Not leiden.

In diesem Jahr werden die Geschenk-Kartons wieder für **Moldawien** gesammelt, ein „Nicht-EU-Land“ mit großer Armut und hoher Arbeitslosigkeit. In diese Dunkelheit tragen Sie mit Ihrem Engagement ein Licht.

Packen Sie einen Schuhkarton mit Geschenken (Kleidung, Süßigkeiten, Spielzeug, Schulsachen, Hygieneartikel, ...) und geben Sie diesen mit einer empfohlenen Spende von 6 Euro in der Stadtbibliothek ab, genauere Informationen erhalten unter [www.weihnachten-im-schuhkarton.at](http://www.weihnachten-im-schuhkarton.at), Tel. 0472 847 835 oder [bibliothek@klausen-bz.it](mailto:bibliothek@klausen-bz.it)

Einfach günstig telefonieren,  
egal wohin.  
Da bin ich mir sicher.

#### ROL Voice - Dein Internet-Telefon

- ✓ am Haustelefon und auch am Smartphone
- ✓ gratis von ROL Voice zu ROL Voice
- ✓ keine monatliche Grundgebühr und keine Kosten für Verbindungsaufbau

Internet

0,000 €

Berlin

0,021 €  
min.  
inkl. MwSt.

Sydney

0,022 €  
min.  
inkl. MwSt.

Infos: 800 031 031

Gratis Registrierung: [www.raiffeisen.net](http://www.raiffeisen.net)



**Raiffeisen**Online

**Wegen Inventur bleibt die Bibliothek  
am Donnerstag, 6. + Freitag 7. November geschlossen.  
*La biblioteca rimane chiusa per inventario  
giovedì, 6 e venerdì 7 novembre.***

## **BÜRGERKAPELLE KLAUSEN**

Wir laden alle recht herzlich zum **Cäcilienkonzert** der Bürgerkapelle Klausen am **Samstag, 15. November 2014 ab 20 Uhr** in der Turnhalle der Mittelschule Klausen ein.

Wir freuen uns über zahlreiche Zuhörer.

## **VERSCHIEDENES - VARIE**

### **Benefizkonzert**

Am Samstag, 8. November findet um 20.00 Uhr im Festsaal Ansitz Seebegg ein Benefizkonzert zu Gunsten des Hauses der Solidarität Brixen statt. Ausführende des Konzertes sind Verena Gamper Violine, Barbara Pasquazzo Klavier, Valeria Gasser Gesang. Mit einem schönen Programm von Mozart bis Dvorák und der Uraufführung einer Komposition von Dr. Bruno Pasquazzo, wird das Publikum mit diesem Hörgenuss voll auf seine Kosten kommen.

Da sich das Haus der Solidarität in Brixen einen großen Geldbetrag für die Errichtung des neuen Hauses selber organisieren muss, möchten wir mit diesem hochwertigen kulturellen Angebot dazu einen Beitrag leisten. Es ist auch möglich einen oder mehrere Bausteine im Wert von jeweils 25 Euro zu erwerben.

Das Haus der Solidarität bietet Menschen in Schwierigkeiten vorübergehend ein Dach über dem Kopf und menschliche Zuwendung.

### **Concerto di beneficenza**

*Sabato, 8 novembre alle ore 20.00 si terrà nella sala dei minatori presso la Residenza Seebegg un concerto di beneficenza a favore della Casa della Solidarietà di Bressanone. I concertanti Verena Gamper – violino, Barbara Pasquazzo – pianoforte, Valeria Gasser – canto, offrono un bellissimo programma con composizioni da Mozart a Dvorák e con la Prima di una composizione del dott. Bruno Pasquazzo.*

*Con questo evento culturale di altissimo livello intendiamo aiutare la Casa della Solidarietà di Bressanone a reperire i fondi necessari per il trasloco e la ristrutturazione della loro nuova sede. Per l'occasione sarà anche possibile acquistare uno o più "mattoni" al prezzo di Euro 25 ciascuno.*

*La Casa della Solidarietà accoglie persone in difficili condizioni di vita ed offre a loro un'alloggio temporaneo.*

## Heimatbühne Lajen

In einer Zeit in der wir von unzähligen arbeitssuchenden Menschen aus den Süden überschwemmt werde, möchte die Heimatbühne Lajen mit ihrem Jugendtheaterstück sieben Monate in der Fremde, eine Geschichte der Schwabekinder, darauf aufmerksam machen, dass auch unsere Vorfahren einst gezwungen waren in der Fremde Arbeit zu suchen.

So wurden viele Tiroler Kinder, nach einen oft tagelangen und gefährlichen Marsch über die Berge, auf den großen Märkten im reichen Schwabenland zum“ Verkauf“ angeboten.

Sie waren dann gezwungen bei fremden Leuten, mit fremden Sitten, bei oft kargem Essen und Lohn sieben Monate vom Frühjahr bis zum Herbst, zu arbeiten. Mit unseren Theateraufführungen möchten 16 Jugendliche euch von ihren Schicksalen, Gedanken und Gefühlen erzählen.

Aufführungen finden statt am:

24.10.2014	20.00	
26.10.2014	16.00	
31.10.2014	20.00	Kulturhaus Lajen

Sowie am:

29.11.2014	20.00	im Haus Voitsberg – Vahrn.
------------	-------	----------------------------

### *Fahrplan 340 – Quadro orario*

**ST. MAGDALENA - MILEINS - BRIXEN / KLAUSEN**  
**S. MADDALENA - MILEINS - BRESSANONE / CHIUSA**

#### **Ab MONTAG 20. Oktober 2014:**

Die Kursfahrt – **an Werktagen** – derzeit mit Abfahrt **in St. Magdalena** um 6.51 Uhr nach Mileins / Brixen, **FAHRT 3 Minuten FRÜHER AB:**

**St. Magdalena um 6.48 Uhr** – St. Peter Villnöss 6.55 – Mileins 7.07 – Schrambach 7.15 – Brixen Abhf. 7.26 – **Brixen Krankenhaus um 7.31 Uhr.**

Infolgedessen, auch die Kursfahrt – **an Werktagen** – derzeit mit Abfahrt **in Teis** um 7.03 Uhr nach Mileins / Klausen Abhf. **ERFOLGT DIE ABFAHRT 3 Minuten FRÜHER** und erreicht Mileins um 7.06 Uhr, wartet **und fährt um 7.09 Uhr weiter** mit Ankunft in Klausen Abhf. um 7.20 Uhr.

**Teis um 7.00 Uhr** – Mileins 7.06 Uhr / **7.09 Uhr** – Klausen Abhf. **um 7.20 Uhr.**

---

#### **Da LUNEDI' 20 Ottobre 2014**

*la corsa – feriale – attualmente in partenza da S. Maddalena di Funes alle ore 6.51 per Mileins / Bressanone E' ANTICIPATA di 3 minuti:*

**S. Maddalena ore 6.48** – S. Pietro di F. 6.55 – Mileins 7.07 – S. Pietro Mezzomonte 7.15 – Bressanone Aut. 7.26 – **Bressanone Ospedale ore 7.31.**

*In conseguenza, anche la corsa – **feriale** – attualmente in partenza **da Tiso** alle ore 7.03 per Mileins / Chiusa Aut. **ANTICIPA LA PARTENZA di 3 minuti e**, giunta a Mileins ore 7.06 attende e **prosegue alle ore 7.09** con arrivo a Chiusa Aut. alle ore 7.20. **Tiso ore 7.00 - Mileins 7.06 / 7.09 – Chiusa Aut. ore 7.20.***

Bozen / Bolzano, 14. 10. 2014 Die Direktion / La Direzione

### **Treffen für pflegende Angehörige**

in Zusammenarbeit mit dem Sozialsprengel Klausen-Umgebung

Wir, Erika und Luis, laden Euch zu einem **weiteren Treffen am 14.11.2014** von 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr in den Sozialsprengel Klausen-Umgebung Klausen, Seebegg 17, 2.Stock herzlich ein.

In der Gruppe möchten wir:

- Erfahrungen austauschen
- Uns gegenseitig helfen
- Selbstvertrauen und Selbstbewusstsein stärken
- Einander zuhören und erzählen, um Belastungen besser ertragen und bewältigen zu lernen
- Leben bewusster gestalten
- Energie sammeln
- Ausgleich für Leib und Seele
- Informationsaustausch
- 

### **Weiteres Treffen am 12.12.2014**

Info und Anmeldung:

Erika Rungger, Tel: 340 7470734, Dr. Luis Braun, Tel: 347 9460266

**KOMM AUCH DU!  
WIR FREUEN UNS AUF DEINE TEILNAHME!**

- *Infermiera professionale che viene a lavorare a Chiusa cerca stanza. Tel. 347 8855523*
- Suche Haushaltshilfe für Vormittag (5-Tage-Woche). Tel. 0472 843 189
- *Sono polacca di 58 anni. Ho lavorato 17 anni con la qualità di badante per persone anziane. Sono ora disponibile. Tel. 328 2767056*
- Vierzimmerwohnung, möbliert, mit 2 Balkonen, Keller und Garage ab sofort zu vermieten! Tel: 328 7392695
- Wohnung in Klausen, bestehend aus Wohnküche, Schlafzimmer und Bad, an Einheimische zu vermieten. Tel. 348 3057030
- Einheimische Frau sucht Arbeit, stundenweise oder Teilzeit. Tel. 0472 843 300
- Zweizimmerwohnung mit großer Terrasse und Garage in Klausen zu vermieten. Tel. 349 6149750.
- Vermiete 4-Zimmer-Wohnung in Verdings ab Dezember 2014 an Einheimische. Tel. 0472 855 663 (abends)
- Einheimische Frau sucht Stelle als Betreuerin/Pflegerin in Teilzeit. Tel. 339 4288251
- Suche Garage in der Frag/Langrain-Gegend in Klausen für zwei Motorräder. Bitte melden Sie sich ab 18 Uhr. Tel. 340 3881312
- Der Sozialsprengel Gröden, sucht für eine Frau mit zwei kleinen Kindern dringend eine Wohnung. Wer eine Wohnung zur Verfügung stellen könnte, wird gebeten sich bei Frau Dr. Julia Prucker unter der Telefonnummer 0471 798 015 zu melden

\* bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

**info**



Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128** erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128.*

**Mitteilung von Abwesenheiten der Ärzte/innen für Allgemeinmedizin/  
Basiskinderärzte/innen**

*Comunicazione delle assenze dei medici di medicina generale/pediatrì di base*

Abwesende/r Ärztin/Arzt <i>Medico assente:</i>	Dr. Simon Krapf
Zeit der Abwesenheit: <i>Periodo di assenza:</i>	Mittwoch 29. Oktober bis Freitag 31. Oktober 2014
Vertretung durch: <i>Sostituito da:</i>	Dr. Mussner
Telefonnummer der Vertretung: <i>Numero telefonico del sostituto:</i>	T. 0472 847 501
Öffnungszeiten der Vertretung: <i>Orario d'apertura del sostituto:</i>	diesselben <i>lo stesso</i>

Dr. Josef Mulser ist vom 29. bis 31. Oktober 2014 abwesend.

*Dott. Josef Mulser è assente dal 29 fino al 31 ottobre 2014.*

Vertretung/Sostituzione: Dr. Ingeborg Müller (Tel. 335 5295334)

Sprechstunde in Klausen/*Ambulatorio a Chiusa* (Tel. 0472 846 116)

Mittwoch / *mercoledì* 16.00–19.00

Donnerstag, Freitag / *giovedì, venerdì* 08.00– 12.00

**Apothekenturnusse – Farmacie di turno**



- 25.10.-31.10. Apotheke Am Rosslauf, Brixen  
*Farmacia Am Rosslauf, Bressanone*
- 01.11.-07.11. Apotheke Arkaden, Feldthurns  
*Farmacia Arkaden, Velfurno*  
Hofapotheke, Brixen,  
*Farmacia Vescovile, Bressanone*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **08.11.2014**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **03.11.2014** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **08.11.2014**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **03.11.2014** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Klausner Bote online** [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) *bollettino online*

**Redaktion/redazione:** Ulrike Brunner, Thomas Augschöll

# 1854 - 2014

## 160 Jahre Südtiroler Sparkasse

# 160



Alles über die Jubiläums-Aktionen in ihrer Filiale!

[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) ☎ 840 052 052

Mehr Bank.



**SPARKASSE**  
CASSA DI RISPARMIO